



65th IFLA Council and General Conference

August 20-28, 1999

Code Number: 098-131-R
Division Number: IV
Professional Group: Cataloguing
Joint Meeting with: -
Meeting Number: 131
Simultaneous Interpretation: -

Руководство для пользования дисплеями ОПАС (Проект)

Марта М. Ии

(Martha M. Yee)
UCLA Film and Television Archive
Los Angeles, California
USA

Общая часть

Изучение электронных каталогов ОПАС ведется с начала 1980-х гг. В нем участвуют системные проектировщики, работники публичных библиотек и сетевого библиографического обслуживания, а также технические службы библиотек. При этом не всегда учитываются потребности пользователей. Существующие ОПАС отличаются, например, по диапазону и сложности функциональных особенностей, по терминологии и разнообразию вспомогательной аппаратуры. Поскольку уже во многих библиотеках существуют свои ОПАС, возникла необходимость в создании объединяющих их руководящих материалов или рекомендаций практического характера, чтобы помочь библиотекам создать или переделать свой ОПАС.

Пользователи руководящих материалов

В процессе развития ОПАС из централизованных систем, проектируемых и ведомых системотехниками и программистами, становились все более распространенными и привязанными к месту. И все больше такие, привязанные к месту, системы становились обузой для библиотекарей, приобретавших их у поставщиков. Но до сих пор имеется немало областей библиотечной деятельности, в которых неудовлетворительное проектирование мешает достижению оптимального использования ОПАС на месте. Поэтому данное руководство

представляет интерес как для библиотекарей, занимающихся привязкой программы OPAC к месту, так и для поставщиков и производителей этих программ.

История проекта

В 1997 г. на заседании Международной федерации библиотечных ассоциаций и учреждений (IFLA) в Копенгагене была создана Целевая рабочая группа по созданию руководящих материалов по отражению информации на экранах OPAC. Было решено, что в состав группы войдут специалисты Секции библиографии, Секции каталогизации, а также Секции классификации и индексирования из Отделения библиографического учета и из Секции информационной технологии IFLA. В обсуждениях участвовали также специалисты из других подразделений.

Целью данного проекта было обеспечить правильное пользование дисплеями OPAC. При этом принимались во внимание проектирование сайтов WWW и других мультимедийных продуктов, а также интерфейсов на базе GUI и Z39.50-web.

Объем поставленной задачи

Как уже говорилось, данное руководство должно охватывать каталоги всех типов, включая Web-каталоги и интерфейсы GUI и Z39.50-web. Данный документ направлен на отображение на дисплее каталогизационной информации (а не информации о циркуляции документов при обслуживании, регистрации сериальных изданий, учете фондов, комплектовании или о переплетной деятельности). Все же представлены некоторые общие замечания относительно ценности отображаемой для пользователя информации, полученной от указанных выше записей иного типа. Руководство не охватывает экраны HELP (справочные), методы поиска или названия команд и функций. Таким образом, данный документ непосредственно не рассматривает различия между доступом в режиме меню (что обычно теперь в интерфейсах GUI Web) и доступом в режиме команды (часто полностью недоступным в интерфейсах GUI и Web). Все же отметим, что в режиме меню-доступа пользователю приходится для получения результата пройти через показ множества экранных таблиц, нежели в режиме командного доступа, причем каждая из этих экранных таблиц представляет собой отдельный вывод информации на экран.

Целью документа явилась рекомендация по изданию стандартного набора дисплейных “умолчаний” (“дефолтов”), несостоявшихся показов, которые должны быть представлены пользователям, желающим начать поиск немедленно без многочисленных инструкций. При этом целью документа не является ограничение творчества системных инженеров, стремящихся к дальнейшим усовершенствованиям, навстречу желаниям продвинутых пользователей (за пределами дефолта).

Продвинутыми пользователями являются те, кто желает потратить определенное время на изучение возможностей воспользоваться системой самыми усложненными способами.

Рабочая группа сознает тот факт, что многие существующие системы не в состоянии следовать всем рекомендациям данного документа.

Мы надеемся, что существующие системы будут развиваться в направлении внедрения данного руководства по мере создания новых версий программных продуктов в будущем.

Структура документа

В него входят разделы, посвященные принципиальным положениям и рекомендациям. Принципиальными положениями определяются цели руководства. Они используются в том случае, если для данной ситуации отсутствуют достаточно определенные специальные рекомендации. Принципы служат для обеспечения содержания и рациональности рекомендаций. В свою очередь, рекомендации служат в качестве детальных объяснений общих принципов в практических условиях. По смыслу можно сказать, что принципы отвечают на вопрос “почему?”, а рекомендации - на вопрос “как?”.

Порядок принципов базируется на их общности: вначале изложены более общие принципы и затем изложены более специфические принципы. Поэтому принципы отображения на дисплее заголовков предшествуют отображению библиографических записей. Принципы могут быть организованы различными способами. Отметим, что при попытке классифицировать принципы оказалось, что довольно трудно выявить систему категорий, которая не вступала бы в противоречие с перекрестной классификацией. Все же оказывается возможным в различных обстоятельствах осуществить их группирование тем или иным способом, смотря по тому, какие в данный момент существуют информационные потребности.

Рекомендации исходят из четырех главных видов поиска, осуществляемого пользователями в библиотечных каталогах:

1. Поиск произведений какого-либо автора, композитора, хореографа и других творческих деятелей или какого-либо коллективного автора.
2. Поиск отдельного произведения.
3. Поиск произведений по какой-либо теме, какой-либо формы или какого-либо жанра.
4. Поиск произведений, отличающихся определенным предметным подходом.

Можно полагать, что для осуществления этих видов поиска необходимо использование различных отображений на дисплее. Рекомендации начинаются с более общих положений, применимых ко всем видам поиска, и постепенно становятся все более специфичными, будучи применимыми только для определенных видов поиска.

В границах каждого из четырех видов поиска, используемые для них инструкции привязаны к видам поиска, которые могут быть использованы. Нами идентифицировано, по крайней мере, четыре вида поиска, используемого в онлайн-каталогах публичного доступа (ОРАС):

- “поиск по ключевым словам в пределах заголовка”, когда пользователь набирает на клавиатуре ключевые слова, которые система сопоставляет с заголовками без соблюдения строгого порядка;
- “поиск по принципу чтения точного начала слева-направо”, когда пользователь набирает подряд буквы слов, которые система сопоставляет с заголовками в соответствии с точным порядком, набранным пользователем так, что первое слово поиска сопоставляется с первым словом заголовка;
- “фразовый поиск”, когда строка знаков сравнивается с заголовками или другими полями библиографических записей в том же порядке, в каком пользователь их напечатал, но без учета первых слов полей или заголовков.;
- “поиск по ключевому слову в записи”, когда пользователь печатает ключевые слова, которые безо всякого порядка сравниваются со всеми словами единственной библиографической записи или со всеми словами в группе полей одной библиографической записи, такой как, например, все предметные поля или все поля заглавий.

Данный документ не направлен на создание идеальных видов поиска по системе ОРАС. Указанные выше виды поиска приводятся лишь постольку, поскольку информация на экране, необходимая пользователю, зависит от характера поиска, который реализуется в мониторе. Например, если делается какой-либо вид поиска по ключевым словам внутри записи, нельзя

сделать показ на дисплее по заголовкам, поскольку поисковое соответствие легко осуществляется для поля, которое вообще не охватывает заголовки, либо соответствие устанавливается по нескольким различным полям заголовков.

Отметим также, что хотя данное руководство не относится непосредственно к поиску, мы настоятельно советуем выносить поисковые решения в сочетании с решениями по показу на дисплее и наоборот. При этом надо стремиться избежать ситуации, когда часть поисковых данных не отображается на результирующем экранном показе на дисплее.

Принципы

- Принцип 1. Каталогизационные объекты.
- Принцип 2. Принцип заголовков.
- Принцип 3. Предполагает обширный поиск.
- Принцип 4. Дисплей, полученный в результате поиска.
- Принцип 5. Выделение запрашиваемых автора, произведения или темы по результирующему дисплею.
- Принцип 6. Трактовка отображения информации, сортировки и индексации как отдельных независимых функций.
- Принцип 7. Объединить перекрестные ссылки при дисплейном отображении информации.
- Принцип 8. Учесть сортирующие элементы при дисплейном отображении.
- Принцип 9. Отобразить подполя для облегчения работы каталогизатора.
- Принцип 10. Учесть файловые указатели и символы.
- Принцип 11. Обеспечить компактные обзорные отображения информации.
- Принцип 12. Обеспечить логическое сжатие.
- Принцип 13. Обеспечить логическую сортировку.
- Принцип 14. Создать связь между заголовками и библиографическими записями, в которых они содержатся.
- Принцип 15. Не производить сокращения заголовков.
- Принцип 16. Отобразить труды об авторе или о его произведении, или связанные с отдельным произведением.
- Принцип 17. Отобразить работы, относящиеся к определенному жанру или форме произведений.
- Принцип 18. Отобразить сериальные издания с изменяющимся названием.
- Принцип 19. Отобразить иерархическую связь между заголовками и соответствующими предметными подразделами.
- Принцип 20. Отобразить иерархическую связь между коллективным автором и соответствующим подразделом коллективного авторства.
- Принцип 21. Отобразить иерархическую связь между произведением и его частями.
- Принцип 22. Отобразить иерархическую связь между классификационным индексом и всей классификацией в целом.
- Принцип 23. Избежать повторов.
- Принцип 24. Выделить наиболее значимые термины.
- Принцип 25. ISBD как международный стандарт по дисплейному отображению.
- Принцип 26. Сделать полным дисплей допуская отсутствие при экранном показе лишь одиночной записи по умолчанию (default).
- Принцип 27. Создать для основного круга пользователей OPAC программу “Взглянул и почувствовал”.
- Принцип 28. Обеспечить дисплей для записи на MARC.
- Принцип 29. Не дублировать записи для отображения на дисплее.
- Принцип 30. Поддержка международных стандартов для отображения диакритических знаков, специальных обозначений, нелатинских и двунаправленных шрифтов.

Сопутствующие международные стандарты

Парижские принципы.
Стандарты ISBD.
AACR.
Функциональные требования к библиографическим записям.
MARC.
UNIMARC.
Руководство по авторитетным и справочным записям.
Руководство по предметным авторитетным и справочным записям.

На что отсутствуют стандарты?

Отображение поля 856 (информация универсального указателя ресурсов в ИНТЕРНЕТ).

До настоящего времени отсутствуют стандарты на отображение информации, подходящие для показа довольно сложной информации, содержащейся в полях 856 MARC21 (Информация универсального указателя ресурсов в ИНТЕРНЕТ).

Собственно MARC21 не может осуществлять запрос на необходимые константы отображения в данном поле, а в правилах AACR2R нет ссылки на необходимость адекватного отображения этой информации.

Отображение авторитетных записей в подразделе предметных заголовков Библиотеки конгресса (LCSH)

Совсем недавно Библиотека Конгресса приступила к распространению авторитетных записей для подразделений свободного доступа (февраль 1999 г.; см. <http://lcweb.loc.gov/catdir/cpsa/subdauth.html>). Пока что стандарты на отображение этих записей еще не разработаны.

Отображение примеров и трудов, относящихся к особой форме или жанру

Со временем были разработаны методики LCSH для создания пар заголовков, представляющих примеры специфической формы или жанра, противопоставляемые работам о специфической форме или о жанре.

Образцы применения:

- жанр/форма, простой заголовок
- (о)/множественное число (примеры) (Пример: Opera/Operas); заголовки, объединяемые пояснениями в примечаниях; см. также справку из раздела Operas -- History and criticism to Opera;
- жанр (форма, заголовок (примеры) с подразделом (труды об этом) (Пример: Gangsters films--History and criticism); выраженная связь отсутствует; предполагается, что пользователи отслеживают подраздел свободного доступа под собственным заголовком;
- жанр/форма, заголовок используется как для приведенных примеров, так и для трудов о произведении (Пример: Computer war games). Для подобных пар заголовков трудно разработать эффективные отображения, не используя на практике стандартизацию.

Противоречия

Возникает ли дефолт при упорядочении основных описаний по предметным рубрикам или по данным?

В научных и технических библиотеках, в которых наибольшим спросом пользуются только самые последние издания, большинство специалистов предпочитают дефолт, возникающий при упорядочении по данным. Такое упорядочение произведений, однако, противоречит целям каталогизации и не должно иметь места в общих или гуманитарных библиотеках. В любом случае упорядочение не должно быть причиной дефолта, чтобы у пользователя всегда был успешный результат в его поиске.

Следует ли дисплей с единственной записью “по умолчанию” сводить только к определенным полям?

Эта рекомендация полезна даже для детских библиотек (в них существует практика произвольного укорочения дисплейных отображений). Проблема состоит в том, что форматы MARC не позволяют каталогизатору создавать лейблы-примечания типа “Важно!”, всегда необходимые на экране, даже для детей, или “Нельзя показывать детям”. В связи с этим весьма рекомендуется, чтобы детские и другие библиотеки, которые желают, чтобы запись не была такой полной, как в крупных библиотеках (откуда проистекает главная централизация в каталогизации), пользовались услугами редакторов гуманитарных каталогов. Это позволит им лучше учесть свои требования, нежели полагаться на произвольное демпирование полей компьютерным алгоритмом. Разумеется, короткий дисплей должен существовать как вариант в каждой такой библиотеке (он должен выбираться пользователем либо для индивидуальной записи на экране, либо для настройки на целый сеанс ОПАС), однако слишком опасно “обязывать пользователя” воспринимать это “по умолчанию” как очень важную информацию (важную даже для детей, а не только для родителей!), пребывающую в полях, зачастую отсутствующих в коротких дисплеях.

Нужно ли следовать принципу сортирующих элементов?

Согласно нашим рекомендациям, когда заголовки сегментируются по сортирующим элементам, дисплеи с заголовками должны сортироваться сначала по первому элементу заголовка. Вторым элементом заголовка должен использоваться только для подразделений заголовков, начинающихся с одного и того же первого элемента. Примерами сегментированных заголовков являются: а) имя или предметный заголовок с подразделами, б) подчиненный авторский коллектив, входящий в основной коллектив; в) общее заглавие сериального издания с зависимыми заглавиями, либо д) часть работы, описываемой под заглавием в целом.

Примеры:

Дисплеи с сортирующими элементами не сильно отличаются от остальных. Отметим, что в каждом указанном выше примере для библиотечного каталога любого размера возможно наличие гораздо большего количества заголовков, чем представлено в примере с отдельными заголовками, которые пользователь желал бы увидеть вместе. Отметим также, что для указанных ниже дисплеев предполагается возможность сжатия всех изданий отдельного произведения (например гомеровской “Илиады”) в один ряд на начальном дисплее, пользуясь общим заглавием, совместно с изданиями, отображенными только на выборке из этой линии. Во многих существующих системах такая возможность отсутствует.

Пример 1. Отображение заголовков, найденных по ключевому слову “Homer”.

1А. Плохой (дисплей, не подчиняющийся сортировке элементов):

Homer, Anne
Homer. Carmina minora.
Homer, Davis A.
Homer-Dixon, Thomas F.
Homer, Frederic A.
Homer. Iliad
Homer, Joy, 1915-
Homer. Odyssey
Homer, Winslow, 1836-1910

1В. Лучший (дисплей, следующий принципу сортирующих элементов):

Homer. Carmina minora.
Homer. Iliad
Homer. Odyssey
Homer, Anne
Homer, Davis A.
Homer, Frederic A.
Homer, Joy, 1915-
Homer, Winslow, 1836-1910
Homer-Dixon, Thomas F.

Пример 2. Дисплей сериальных заглавий.

2А. Плохой (дисплей, не подчиняющийся принципу сортировки элементов):

1. Health advocate.
2. Health alert.
3. Health (Canberra, Australia).
4. Health care costs.
5. Health care management review.
6. Health (Chicago, Ill).
7. Health cost review.
8. Health (New York, N.Y.: 1981).
9. Health news.
10. Health reports.
11. Health (San Francisco, Calif.).

2В. Лучший (дисплей, следующий принципу сортировки элементов):

1. Health (Canberra, Australia).
2. Health (Chicago, Ill).
3. Health (New York, N.Y.: 1981).
4. Health (San Francisco, Calif.).
5. Health advocate.
6. Health alert.
7. Health care costs.
8. Health care management review.
9. Health cost review.
10. Health news.

11. Health reports.

Пример 3. Дисплей предметных заголовков.

3А. Плохой (дисплей, не подчиняющийся принципу сортировки элементов):

Строка № (доступна для отбора)	Термин	Число записей
1.	Power lawn movers	1
2.	Power (Mechanics)	102
3.	Power (Mechanics)--Congresses	108
4.	Power (Mechanics)--Dictionaries	8
5.	Power of attorney	15
6.	Power (Philosophy)	300
7.	Power (Philosophy)--History	4
8.	Power presses	9
9.	Power (Social sciences)	226

3В. Лучший (дисплей, следующий принципу сортирующих элементов):

Строка № (доступна для отбора)	Термин	Число записей
1.	Power (Mechanics)	102
2.	Power (Mechanics)--Congresses	108
3.	Power (Mechanics)--Dictionaries	8
4.	Power (Philosophy)	300
5.	Power (Philosophy)--History	4
6.	Power (Social sciences)	226
7.	Power lawn movers	1
8.	Power of attorney	15
9.	Power presses	9

Следует ли нам развивать в пользователях каталогов склонность к отображению многих работ, когда им требуется найти лишь одно произведение или работы одного автора?

Данное руководство отвечает на это утвердительно, исходя из того, что лучше показать пользователям как можно больше путей поиска в каталоге. Однако, когда это сделано, важно, чтобы пользователь обладал возможностями либо просматривать все работы, либо этого не делать, в зависимости от собственных потребностей.

Следует ли нам стремиться разместить адреса и форматную информацию на исходных обзорных дисплеях с библиографическими записями в среде, в которой все большее число различных адресов размещения и форматов становятся представленными одной библиографической записью?

Размещение адресации и информации о формате на обзорных дисплеях полезно для пользователей в том случае, если пользователь имеет достаточную уверенность в том, что ему нужно, и он хочет лишь быстро записать несколько номеров. Это экономит ему время по сравнению с запросами по нескольким дисплеям. Однако, чем сложнее размещение и форматы

информации, представленные одной библиографической записью, тем труднее всю информацию охватить достаточно сжато и ясно в одном суммарном дисплее, содержащем тысячи запрашиваемых записей.

Пусть, например, некоторые из хранилищ какой-либо записи характеризуются вызываемыми номерами, другие, будучи отдаленными, требуют применения штрих-кодовой сигнализации, третьи же представляют собой электронные ресурсы, содержащиеся в Интернете и требуют для вызова URL (универсального указателя ресурсов Интернет). Тогда как все расположить на одной-двух строках обзорного дисплея, который также должен идентифицировать физическое воплощение определенной формы выражения данного произведения, представленного в данной строке экрана?

Значение заголовков произведения

В странах и библиотеках, использующих заголовки произведений (иногда называемые главными записями), на экран ОПАС можно вынести второй объект, содержащий одну группу физических воплощений формы выражений данного произведения, вторую группу - в виде работ, связанных с данным произведением, и третью группу - в виде работ о рассматриваемом произведении. При этом также обеспечивается удобное сжатое отображение всех записей, представляющих данную работу различными способами. Вследствие этого, многократно изданные произведения могут быть быстро и лаконично представлены пользователям в виде экранных отображений, что позволяет пользователю эффективно пользоваться экраном, принимая быстрые решения относительно всех вопросов, как интересующих его, так и нет. Подобного рода рабочие дисплеи могут быть предоставлены пользователям, которые столкнулись с подобной задачей вследствие проведения поиска любого рода, был ли это поиск автора, произведения, предметный поиск или поиск классификации.

К сожалению, даже в странах и библиотеках, где используются заголовки произведений, многие каталоги содержатся в беспорядке вследствие неадекватного авторитетного контроля в отношении произведений. Не на всех типах работ, существующих в виде нескольких физических воплощений нескольких форм выражения, был испытан выбор используемых унифицированных заглавий для образования заголовков произведений. Например, в отношении нотной и юридической литературы можно говорить о применении такого выбора. Весьма возможно, что сейчас имеет место ситуация яйца и цыпленка. Прежняя система не обеспечивала использования заголовков произведений для облегчения поиска пользователям ОПАС, в связи с чем библиотечные каталогизаторы и администраторы не видят ценности в заголовках произведений и не тратят ресурсы на поддержание их существования.

Если системы должны поддерживать превосходную работу дисплеев, рекомендованную в этом документе, упущения в существующих каталогах будут с течением времени легче отыскивать и фиксировать.

Каков возможный объем международного общения?

Многие страны и библиотеки формально не выделяют заголовки произведений. Другие страны и библиотеки не пользуются предметными заголовками; среди тех, кто делает это, многие не пользуются системами, в которых применяются подразделы или которые содержат синдетическую (syndetic) структуру видения и осуществляют также просмотр справочной информации. Во многих странах и библиотеках унифицированные заглавия не выделяются идентификаторами. В нашем подходе описаны идеальные дисплеи для стран и библиотек, которые позволяют все это осуществлять, но с учетом предупреждений, указанных в сносках разработанного руководства для случаев, когда описываемая практика не является универсальной.